

# ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ගැසට් පත්‍රය

## අති විශේෂ

### இலங்கைச் சனநாயக சோசலிசக் குடியரசு வர்த்தமானப் பத்திரிகை

#### அதி விசேஷமானது

අංක 1513/33 - 2007 සැප්තැම්බර් 07 වැනි සිකුරාදා - 2007.09.07

1513/33 ஆம் இலக்கம் - 2007 ஆம் ஆண்டு செத்தெம்பர் மாதம் 07 ஆந் திகதி வெள்ளிக்கிழமை

(අරසාங்கத்தின் அதிகாரத்துடன் பிரசுரிக்கப்பட்டது)

## பகுதி I : தொகுதி (I) - பொது

### அரசாங்க அறிவித்தல்கள்

சங்க அறிவித்தல்

சங்கக் கட்டளைச் சட்டம் (அத்தியாயம் 235)

சங்கக் கட்டளைச் சட்டத்தின் 101 (1) ஆம் பிரிவினால் எனக்குறித்தாக்கப்பட்டுள்ள தத்துவங்களைப் பின்பற்றி நிதி, திட்டமிடல் அமைச்சராகிய மஹிந்த ராஜபக்ஷ ஆகிய நான், அமைச்சரவையினது அங்கீகாரத்துடன், சங்க நடவடிக்கைகளின் போது நிர்வாக உதவியிலான பரஸ்பர ஒத்துழைப்புக்களை வழங்குவதற்காக இலங்கைச் சனநாயக சோசலிசக் குடியரசின் அரசாங்கம், சார்க் அங்கத்துவ நாடுகளான (தெற்காசிய பிராந்திய கூட்டிணைப்புக்கான ஒன்றியம்) பூட்டான் முடியரசு இராச்சியம், இந்தியக் குடியரசு, மாலத்தீவுக் குடியரசு, நேபாள முடியரசு இராச்சியம், பாகிஸ்தான் இஸ்லாமியக் குடியரசு மற்றும் பங்களாதேஷ் மக்கள் அரசு ஆகிய நாடுகளிடையில் 2005, நவம்பர் 13 ஆந் திகதி கையொப்பமிடப்பட்ட இங்கு அட்டவணையில் காட்டப்பட்டுள்ள பல்தரப்பு ஒப்பந்தம் செயல்வலுவுக்கு வருமாறு இக்கட்டளை மூலம் தேவைப்படுத்துகின்றேன்.

நிதி, திட்டமிடல் அமைச்சு,  
கொழும்பு 1,  
2007, செத்தெம்பர் 4.

மஹிந்த ராஜபக்ஷ,  
நிதி, திட்டமிடல் அமைச்சர்.

**சங்க நடவடிக்கைகளின் போது நிர்வாக உதவியிலான பரஸ்பர ஒத்துழைப்புகள் மீதான சார்க் உடன்படிக்கை**

பங்களாதேஷ் மக்கள் குடியரசு, பூட்டான் இராச்சியம், இந்தியக் குடியரசு, மாலத்தீவுக் குடியரசு, நேபாள இராச்சியம், பாகிஸ்தான் இஸ்லாமியக் குடியரசு மற்றும் இலங்கைச் சனநாயக சோசலிசக் குடியரசை உள்ளடக்குகின்ற சார்க் (பிராந்திய கூட்டமைப்புக்கான தெற்காசிய ஒழுங்கமைப்பு) உறுப்பு அரசுகளின் அரசாங்கங்கள் இதனகத்துப் பின்னர் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசுகள் எனக் குறிப்பிடு செய்யப்படும்.

எல்லா அரசுகளின் இறையிலான சமத்துவம், சுதந்திரம் மற்றும் ஆள்புல ஒருமைப்பாட்டு நெறிகளுக்கு மரியாதை கொடுத்தும் பரஸ்பர ஒத்திசைவான மனோபாவத்துடன் அவர்களுடைய மக்களின் நன்மைக்காக பிராந்திய ஒத்துழைப்பை மேம்படுத்துவதற்கான ஈடுபாட்டினால் தூண்டப்பட்டுள்ளது.

2006 ஆம் ஆண்டு சனவரி 1 ஆந் திகதி பயனுறும் வகையில் நடைமுறைக்கு வருகின்றதும் அவர்களுடைய சங்க நிர்வாகங்களுக்கிடையேயான நெருங்கிய ஒத்துழைப்பு பிராந்தியத்திற்குள்ளான வியாபாரத்திற்கு வசதியளிக்குமென ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டதுமான தென்னாசிய சுதந்திர வியாபார இடப்பரப்பை (சப்ரா) மேம்படுத்துவதற்கான பொதுவான விருப்பத்தை மீளக் கோருவதற்கும் ;

தொடர்புபட்ட விடயங்களில் அவர்களுடைய சுங்கச் சட்டங்களை பிரயோகிப்பதற்கும் வலியுறுத்துவதற்குமான பிராந்திய ஒத்துழைப்புக்கான தேவையை அங்கீகரிப்பதற்கும் ;

சுங்கத் தீர்வைகள் மற்றும் வேறு வரிகளின் செம்மையான மதிப்பீட்டினதும் குறித்த பொருட்கள் தொடர்பில் தடைசெய்தல், மட்டுப்படுத்தல்கள் மற்றும் கட்டுப்பாட்டு வழிமுறைகளை சுங்க நிர்வாகங்கள் மூலம் தகுந்தமுறையிலான வலியுறுத்தத்தினதும் முக்கியத்துவத்தினை பரிசீலனை செய்வதற்கும் ;

சுங்கச் சட்டங்களுக்கு எதிரான குற்றங்கள், ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசுகளின் பாதுகாப்பிற்கும், அவர்களுடைய பொருளாதாரம், வர்த்தகம், பிஸ்கால், சமூகபொருளாதார மற்றும் கலாசார அக்கறைகளுக்கு பங்கம் விளைவிக்கின்றன என்பதை பரிசீலனை செய்வதற்கும் ;

தெளிவான சட்ட ஏற்பாடுகளின் அடிப்படையில் அவர்களுடைய சுங்க நிர்வாகங்களுக்கிடையான நெருக்கமான ஒத்துழைப்பு மூலம் சுங்கத் தவறுகளுக்கு எதிரான நடவடிக்கை வினைத்திறனாக செய்யப்படமுடியும் என்பதை ஏற்றுக்கொள்வதற்கும் ;

சுங்க கூட்டமைப்பு பேரவையின் (உலக சுங்க ஒழுங்கமைப்பு) இயைபான சாதனங்களை கவனத்திற்கொண்டும் ;

குறித்த பொருட்கள் தொடர்பில் தடைசெய்தல் மட்டுப்படுத்தல்கள் மற்றும் கட்டுப்பாட்டு விசேட வழிமுறைகளை கொண்டுள்ள சர்வதேச உடன்படிக்கையையும் கவனத்திற்கொண்டும் ;

பின்வருமாறு உடன்பட்டுக்கொள்கின்றது :-

### அத்தியாயம் - I

#### வரைவிலக்கணங்கள்

##### உறுப்புரை I

இவ்வுடன்படிக்கையின் நோக்கங்களுக்காக :

1. “சுங்க நிர்வாகம்” என்பது தேசிய சட்டத்தினால் அதிகாரமளிக்கப்பட்டதும் இவ்வுடன்படிக்கையின் ஏதேனும் ஏற்பாடு ஏற்புடையதாவதற்கு ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசுகளினால் குறித்தொதுக்கப்பட்டதுமான ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசொன்றின் சுங்க அதிகாரசபை மற்றும் வேறு ஏதேனும் அதிகாரசபை எனப் பொருள்படும்.
2. “சுங்கச் சட்டம்” என்பது தடுத்துவைத்தல், மட்டுப்படுத்தல் மற்றும் கட்டுப்படுத்தல் வழிமுறைகள் தொடர்பான சட்ட மற்றும் நிர்வாக ஏற்பாடுகள் உள்ளடங்கலாக பொருட்களை இறக்குமதி செய்தல், ஏற்றுமதி செய்தல், கப்பலில் மாற்றி ஏற்றுதல், சரக்கை மாற்றுதல், களஞ்சியப்படுத்தல் தொடர்பில் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசொன்றின் சுங்க நிர்வாகத்தினால் ஏற்புடையற்பாலதான அல்லது வலுவுறுத்தப்படற்பாலதான ஏதேனும் சட்ட மற்றும் நிர்வாக ஏற்பாடுகள் எனப் பொருள்படும்.
3. “சுங்கத் தவறுகள்” என்பது சுங்கச் சட்டத்தின் ஏதேனும் மீறலை அல்லது மீறுகைக்கான முயற்சி எனப் பொருள்படும்.
4. “ஆள் ” என்பது சந்தர்ப்பம் வேறுவகையில் இருந்தாலன்றி இயற்கை மற்றும் சட்ட ஆட்கள் ஆகிய இரண்டும் எனப் பொருள்படும்.
5. “ஆளுக்குரிய தரவு” என்பது இனங்காணப்பட்ட அல்லது இனம் காணப்படற்பாலதான இயற்கை ஆளொருவர் சம்பந்தப்பட்ட ஏதேனும் தரவு எனப் பொருள்படும்.
6. “தகவல்” என்பது முறைவழிப்படுத்தப்பட்டாலுஞ்சரி அல்லது பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டாலுஞ்சரி ஏதேனும் வடிவத்தில் ஏதேனும் தரவு, ஆவணங்கள் அறிக்கைகள், வேறு தொடர்பாடல்கள் எனப் பொருள்படும் என்பதோடு அவை இலத்திரனியம் அல்லது அத்தாட்சிப்படுத்தப்பட்ட அல்லது சான்றுப்படுத்தப்பட்ட பிரதிகளையும் உள்ளடக்கும்.
7. “புத்திக்கூர்மை” என்பது சுங்கத் தவறு ஒன்றிற்கு இயைபான சுட்டிக்காட்டுதல் ஒன்றை வழங்குவதற்கு எந்தத் தகவல் முறைவழிப்படுத்தப்பட்டுள்ளதோ அந்தத் தகவலும் அல்லது பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டுள்ளதோ அந்தத் தகவலும் எனப் பொருள்படும்.

8. “வேண்டுகோள் விடுக்கும் நிர்வாகம்” என்பது எந்த சுங்க நிர்வாகம் ஒன்றினால் குறித்தொதுக்கப்பட்ட சுங்க அலுவலர் அல்லது வேறு அரசாங்க அதிகாரி எனப் பொருள்படும்.
9. “வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகம்” என்பது எந்த சுங்க நிர்வாகத்திடமிருந்து உதவி தேவைப்படுத்தப்படுகின்றதோ அந்தச் சுங்க நிர்வாகம் எனப் பொருள்படும்.
10. “அலுவலர்” என்பது சுங்க நிர்வாகம் ஒன்றினால் குறித்தொதுக்கப்பட்ட சுங்க அலுவலர் அல்லது வேறு அரசாங்க அதிகாரி எனப் பொருள்படும்.

## அத்தியாயம் - II

### உடன்படிக்கையின் நோக்கெல்லை

#### உறுப்புரை 2

1. ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசுகள் சுங்கச் சட்டங்களை தகுந்தமுறையில் பிரயோகிப்பதற்கும் சுங்கத் தவறுகளைத்தடுப்பதற்கும், புலனாய்வு செய்வதற்கும், மற்றும் எதிர்ப்பதற்கும் இவ்வுடன்படிக்கையில் தரப்பட்ட நியதிகளின் கீழ் வேறு ஒவ்வொரு நிர்வாக உதவிகளை அவர்களுடைய சுங்க நிர்வாகங்கள் ஊடாக வழங்குதல் வேண்டும்.
2. இவ்வொப்பந்தத்தின் கீழான எல்லா உதவிகளும் அதனுடைய தேசிய சட்டம் மற்றும் நிர்வாக ஏற்பாடுகளுக்கு இணங்கவும் அதனுடைய சுங்க நிர்வாகத்தினுடைய ஆற்றல் மற்றும் கிடைக்கக்கூடிய வளங்களின் எல்லைகளினுள்ளும் புரியப்படுத்தல் வேண்டும்.
3. இவ்வுடன்படிக்கை ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசுகளுக்கிடையில் பரஸ்பர நிர்வாக உதவிகளை மட்டுமே மேவுகின்றது என்பதுடன் அவற்றிற்கிடையே பரஸ்பர சட்டஉதவி உடன்படிக்கைகள் மீதான தாக்கம் எதனையும் கொண்டிருப்பதாக முன்வைக்கப்படவில்லை. பரஸ்பர உதவி வேண்டப்படும் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசொன்றின் வேறு அதிகாரிகளினால் வழங்கப்பட்டிருப்பின் வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகம் அவ்வதிகாரிகளைக் குறித்துக்காட்டுதல் வேண்டும் என்பதுடன் அறியப்பட்டிருக்குமிடத்து இயைபான உடன்படிக்கை அல்லது ஒழுங்குகள் ஏற்புடையதாதலும் வேண்டும்.
4. இவ்வுடன்படிக்கையின் ஏற்பாடுகள் உதவிக்கான வேண்டுகோள் ஒன்றின் நிறைவேற்றத் தாக்கம் எவரேனும் ஆளிற்கு உரிமை ஒன்றினை ஏற்படுத்தமாட்டாது.

## அத்தியாயம் - III

### உதவியின் நோக்கெல்லை

#### உறுப்புரை 3

1. சுங்க நிர்வாகங்கள் ஒருவர் ஒருவருக்கு ஒன்றில் வேண்டுகோளின் பேரில் அல்லது அவர்களின் சொந்தத்தூண்டுதலின் பேரில் சுங்கச் சட்டங்களில் தகுந்த முறையிலான பிரயோகத்தினை உறுதிப்படுத்துவதற்கும் மற்றும் சுங்கத் தவறுகளை தடுப்பதற்கும் புலனாய்வு செய்வதற்கும் மற்றும் எதிர்ப்பதற்கும் உதவுகின்றதான தகவலையும் புத்திக்கூர்மையையும் வழங்குதல் வேண்டும்.
2. சுங்க நிர்வாகங்கள், மற்றைய சுங்க நிர்வாகங்களின் சார்பில் விசாரணைகளை மேற்கொள்வதில் அவை தாமாகவே அதனுடைய சொந்த விருப்பத்தின் பேரில் அல்லது அவ்வொப்பந்தம் செய்யும் அரசுகளிலுள்ள வேறு அதிகாரியின் வேண்டுகோளின் பேரில் செயற்படுதல் வேண்டும்.

#### உறுப்புரை 4

சுங்க நிர்வாகங்கள் ஒருவர் ஒருவருக்கு ஒன்றில் வேண்டுகோளின் பேரில் அல்லது அவர்களுடைய சொந்தத்தூண்டுதலின் பேரில் சுங்கச் சட்டங்களில் தகுந்த முறையிலான பிரயோகத்தினை உறுதிப்படுத்துவதற்கும் மற்றும் சுங்கத் தவறுகளை தடுப்பதற்கும் புலனாய்வு செய்வதற்கும் எதிர்பார்ப்பதற்கும் உதவுகின்றதான தகவலை வழங்குதல் வேண்டும். அத்தகைய தகவல் பின்வருவனவற்றை உள்ளடக்கலாம் :

(அ) வினைத்திறனானவை என எண்பிக்கப்பட்ட புதிய வலுவூட்டல் தொழில்நுட்பங்கள் ;

(ஆ) சுங்கத் தவறுகளைப் புரிகின்ற புதிய போக்குகள் வழிமுறைகள் அல்லது முறைகள் :

- (இ) சுங்கத் தவறு விடயமாக இருக்கக்கூடுமென அறியப்படும் பொருட்கள் அதேபோன்ற அப்பொருட்கள் தொடர்பில் பயன்படுத்தப்படும் இடம்பெயர்தல் மற்றும் களஞ்சியப்படுத்தல் முறைகள் ;
- (ஈ) சுங்கத் தவறொன்றைப் புரிந்துள்ள அல்லது சுங்கத் தவறொன்றைப் புரியப்போகின்றார் என சந்தேகப்படக்கூடியவர் என அறியப்படும் ஆட்கள் ;
- (உ) சுட்டுப்பாடு மற்றும் வசதியளித்தல் நோக்கங்களுக்காக ஆபத்து மதிப்பீடுமூலம் சுங்க நிர்வாகங்களுக்கு உதவுகக்கூடியதான வேறு ஏதேனும் தரவு.

#### அத்தியாயம் - IV

##### விசேட உதவி

##### உறுப்புரை 5

1. வேண்டுகோளின் பேரில் வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகம் சுங்கச் சட்டத்தின் முறையான ஏற்புடையினை ஆதரிப்பதில் அல்லது சுங்க மோசடிகளை தடுப்பதில் வெளிப்படுத்துகை ஒன்றின் உண்மை பற்றி அல்லது செம்மை பற்றிய சந்தேகத்திற்கான காரணங்களைக் கொண்டுள்ள வேண்டுகோள் விடுக்கும் நிர்வாகம் ஒன்றிற்கு உதவுவதற்கு தகவலை வழங்குதல் வேண்டும்.
2. வேண்டுகோளானது வேண்டுகோள் விடுக்கும் நிர்வாகம் பொறுப்பெடுத்துள்ள அல்லது முயற்சித்துள்ள சரிபார்த்தல் நடைமுறைகள் மற்றும் வேண்டப்படும் குறித்த தகவலையும் குறித்துரைத்தல் வேண்டும்.
3. வேண்டுகோளின் பேரில், வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகம் :

- (அ) வேண்டுகோள் விடுக்கும் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசுகளின் ஆள்புலத்தினுள் இறக்குமதி செய்யப்பட்ட பொருட்கள் வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசுகளின் ஆள்புலத்திலிருந்து சட்டமுறையாக ஏற்றுமதி செய்யப்பட்டதா.
- (ஆ) வேண்டுகோள் விடுக்கும் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசுகளின் ஆள்புலத்திலிருந்து ஏற்றுமதி செய்யப்பட்ட பொருட்கள் வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசின் ஆள்புலத்தினுள் சட்டமுறையாக இறக்குமதி செய்யப்பட்டுள்ளதா என்பதுடன்,

தொடர்பான தகவலுடன் சுங்க விடயம் ஒன்றின் அதற்கு வழங்கப்பட்ட தகவலின் செம்மைபற்றிய சந்தேகத்திற்கான காரணங்களை கொண்டுள்ள வேண்டுகோள் விடுக்கும் நிர்வாகத்திற்கு வழங்குதல் வேண்டும்.

##### உறுப்புரை 6

வேண்டுகோளின் பேரில் வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகம் சாத்தியமானளவு விரைவாக வேண்டுகோள் விடுக்கும் நிர்வாகத்தின்மீது கண்காணிப்பைப் பேணுதலும் பின்வருவன தொடர்பான தகவல்களை வழங்குதலும் வேண்டும் :

- (அ) வேண்டுகோள் விடுக்கும் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசின் ஆள்புலத்தில் சுங்கத்தவறொன்று புரிவதற்கு பயன்படுத்தப்பட்டிருந்தது என அறியப்பட்டதும் அல்லது சுங்கத் தவறொன்றைப் புரிவதற்கு பயன்படுத்தப்படவுள்ள தென சந்தேகிக்கப்படுவதுமான இடமாற்றலில் உள்ள அல்லது களஞ்சியத்திலுள்ள பொருட்கள்.
- (ஆ) வேண்டுகோள் விடுக்கும் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசின் ஆள்புலத்தில் சுங்கத்தவறொன்றைப் புரிவதற்கு பயன்படுத்தப் பட்டிருந்தது என அறியப்பட்டதும் அல்லது சுங்கத் தவறொன்றைப் புரிவதற்கு பயன்படுத்தப்படவுள்ள தென சந்தேகிக்கப்படுவதுமான இடமாற்றல் வழிமுறைகள்.
- (இ) வேண்டுகோள் விடுக்கும் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசின் ஆள்புலத்தில் சுங்கத் தவறொன்றின் புரிகையுடன் தொடர்புபட்டு பயன்படுத்தப்பட்டிருந்தது என அறியப்பட்டதும் அல்லது சுங்கத் தவறொன்றின் புரிகையுடன் தொடர்புபட்டு பயன்படுத்தப்படவுள்ளதென சந்தேகப்படுவதுமான வளவுகள்.
- (ஈ) வேண்டுகோள் விடுக்கும் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசின் ஆள்புலத்தில் சுங்கத் தவறொன்றைப் புரிவதுபற்றி புரியப்பட்டிருப்பதாக அறியப்படுவதும் சுங்கத் தவறொன்றைப் புரியப்படவுள்ளதென சந்தேகிக்கப்படுவதுமான ஆட்கள் குறிப்பாக வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசின் ஆள்புலத்திற்குள்ளேயும் வெளியேயும் நடமாடும் ஆட்கள்.

உறுப்புரை 7

1. சுங்க நிர்வாகங்கள் ஒருவர் ஒருவருக்கு ஒன்றின் வேண்டுகோளின் பேரில் அல்லது அவர்களுடைய சொந்த தூண்டுதலின் பேரில் சுங்கத் தவறொன்றினை அமைத்துருவாக்குகின்ற அல்லது அமைத்துருவாக்குவது போன்ற தோன்றுகின்றதான பூர்த்தி செய்யப்பட்ட அல்லது திட்டமிடப்பட்ட கொடுக்கல் வாங்கல் பற்றிய தகவலுடன் புத்திக்கூர்மையையும் வழங்குதல் வேண்டும்.
2. ஓர் ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசின் பொருளாதாரம், பொது சுகாதாரம், பொதுமக்கள் பாதுகாப்பு அல்லது வேறு ஏதேனும் முக்கியமான அக்கறைக்கு பெருமளவில் சேதத்தை ஏற்படுத்தக்கூடியதான பாரதூரமான விடயங்களின் வேறு ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசின் சுங்க நிர்வாகம் சாத்தியமான இடங்களிலெல்லாம் அதனுடைய சொந்த தூண்டுதலின் பேரில் தகவலையும் புத்திக்கூர்மையையும் வழங்குதல் வேண்டும்.

உறுப்புரை 8

**சுங்க நிர்வாகங்கள்**

- (அ) நிறைவேற்றம் அல்லது தற்காலிக வழிமுறைகள் மற்றும் நடவடிக்கை முறைகள் தொடர்பில் ஒருவருக்கு ஒருவர் உதவுதல் வேண்டும் என்பதுடன் அவை ஆதனத்தின் கைப்பற்றுதல், செயலுற் செய்தல் மற்றும் இழப்பிக்கப்படுதல் என்பவற்றை உள்ளடக்கும்.
- (ஆ) ஆதன வரும்படிகள் அல்லது துணைப் பொருட்களின் கட்டுப்பாட்டிலுள்ள ஒப்பந்தம் செய்யும் அரசின் தேசிய சட்ட மற்றும் நிர்வாக ஏற்பாடுகளுக்கு இணங்க இவ்வுடன்படிக்கையின் கீழ் வழங்கப்பட்டதான உதவியின் பெறுபேறு ஒன்றாக இழப்பிக்கப்பட்ட ஆதன வரும்படிகள் அல்லது துணைப்பொருட்களைக் கையுதிர் த்தல்.

**அத்தியாயம் - V**

**தகவலும் புத்திக்கூர்மையும்**

உறுப்புரை 9

1. ஆரம்ப தகவலானது அத்தாட்சிப்படுத்தப்பட்ட அல்லது மெய்யென்று உறுதிப்படுத்தப்பட்ட பிரதிகள் போதாமையாக இருக்கும் பட்சத்தில் மட்டுமே தேவைப்படுத்தப்படுதல் வேண்டும் என்பதுடன் இயலுமான வரையில் விரைவாக திருப்பி அனுப்பப்படலும் வேண்டும். வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகத்தின் அல்லது அதனுடன் தொடர்பான மூன்றாவது இனத்தவரின் உரிமைகள் பாதிக்கப்படாமல் எஞ்சியிருத்தல் வேண்டும். அத்தகைய வேண்டுகோளுடன் சேர்ந்ததான ஏதேனும் ஆவணம், அவசியமான அளவிற்கு ஆங்கிலத்திற்கு மொழிபெயர்க்கப்படுதல் வேண்டும்.
2. இவ்வுடன்படிக்கையின் கீழ் பரிமாறப்படவேண்டிய ஏதேனும் தகவல் மற்றும் புத்திக்கூர்மை என்பன உரைபெயர்ப்பதற்கு அல்லது பயன்படுத்திக்கொள்வதற்கு இயைபான எல்லாத் தகவலுடனும் சேர்த்தனுப்பப்படல் வேண்டும்.

**அத்தியாயம் - VI**

**வல்லுநர்களும் சாட்சிகளும்**

உறுப்புரை 10

வேண்டுகோளின் பேரில் வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிருவாகம் சுங்கச் சட்டத்தின் பிரயோகம் தொடர்பில் ஒரு விடயத்திற்கு வல்லுநராகவோ சாட்சியாகவோ வேண்டுகோள் விடுக்கும் ஒப்பந்தம் செய்யும் நாட்டின் எல்லைக்குள் ஒரு மன்று அல்லது நியாயசபையின் முன் தனது உத்தியோகத்தர்கள் தோன்ற அதிகாரமளிக்கும்.

**அத்தியாயம் - VII**

**வேண்டுகோளின் தொடர்பாடல்**

உறுப்புரை 11

1. இந்த உடன்படிக்கையின் கீழ் உதவிக்கான வேண்டுகோள்கள், ஈடுபாடுள்ள சுங்க நிர்வாகங்களுக்கிடையில் நேரடியாக தொடர்புகொள்ளப்படும். ஒவ்வொரு சுங்க நிர்வாகமும், இத்தேவைக்கு ஓர் உத்தியோகபூர்வங்களது பதின்மக்கூற்றை குறித்தொதுக்குவதுடன் அத்தகவல்களை சார்ச் செயலகத்திற்கு தெரிவித்தலும் வேண்டும். அது ஏனைய சுங்க



நிர்வாகங்களுக்கு இத்தகவலையும் வேறேதும் நாளது வரைபடுத்தல்களையும் தெரிவித்தல் வேண்டும். ஒவ்வாரு சுங்க நிர்வாகங்களும் வெவ்வேறு சுங்க நிர்வாகம் செய்துள்ள வேண்டுகோள்களின் எண்ணிக்கையையும், கிடைக்கப்பெற்ற பெறுபேறுகளையும் தெரிவித்து சார்ச் செயலகத்திற்கு ஓர் காலாண்டுத்திரட்டை அனுப்பி வைத்தலும் வேண்டும்.

- இவ் உடன்படிக்கையின் கீழ் உதவிக்கான வேண்டுகோள்களை எழுத்து மூலம் அல்லது மின்னியல் மூலம் செய்யப்பட வேண்டுமென்பதுடன் அந்த வேண்டுகோள்களுக்கு அமைவான, அதற்கு உதவக்கூடிய ஏதேனும் தகவல்களுடன் அனுப்பப்படுதல் வேண்டும். வேண்டுகோள்கள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகம், மின்னியல் வேண்டுகோள்களுக்கு எழுத்து மூல உறுதிப்பாட்டை வேண்டலாம். நிலைமைக்கு ஏற்றவிதத்தில் வேண்டுகோள்கள் வாய்மொழிமூலமாக வேண்டப்படலாம். இத்தகைய வேண்டுகோள்கள், இயலுமான வகையில் மிக விரைவில் எழுத்து மூலமோ, வேண்டுகோளிற்கு வேண்டுகோள் விடுக்கும் நிருவாகங்களுக்கும் உடன்பாடுடையதாயின் மின்னியல் மூலமோ உறுதிப்படுத்தல் வேண்டும்.
- வேண்டுகோள்கள் ஆங்கில மொழியில் செய்யப்படுதல் வேண்டும். அத்தகைய வேண்டுகோளுடன் அனுப்பப்படும் எந்தவொரு ஆவணமும் ஆங்கில மொழிக்கு தேவையான வரைக்கும் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படுதல் வேண்டும்.
- இந்த உறுப்புரையின் 2 ஆம் பந்தியில் வேண்டுகோள்கள் செய்யப்படும் பின்தொடர்புகள் பின்வரும் விவரங்களைக் கொண்டிருத்தல் வேண்டும் :

(அ) வேண்டுகோள்கள் விடுக்கும் நிர்வாகத்தின் பெயர்

(ஆ) பிரச்சினைக்கான விடயம், வேண்டப்படும் உதவியின் வகை மற்றும் வேண்டுகோளுக்கான காரணம்

(இ) மீளாய்வுக்குட்பட்டுள்ள வழக்கின் சுருக்கமான விவரமும் அதற்கு ஏற்பாடான சட்ட மற்றும் நிர்வாக ஏற்பாடுகள்.

(ஈ) ஏலவே தெரியுமாயின், வேண்டுகோள்கள் தொடர்புடைய ஆட்களின் பெயரும் முகவரிகளும்.

(உ) ஏற்புடையதாயின் உறுப்புரை 15 இன் 2 ஆம் பந்தியுடன் ஏற்புடைய குறிப்பீடொன்று.

(ஊ) உறுப்புரை 5 இன் 2 ஆம் பந்திக்கு ஏற்ப செய்யப்பட்ட உறுதிப்பாடுகள்.

- வேண்டுகோள்கள் கொடுக்கும் நிர்வாகம் ஓர் குறிப்பிட்ட நடைமுறை அல்லது ஆராய்ச்சி முறையை பின்பற்றக்கோரின், வேண்டுகோள்கள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகம் தேசிய சட்ட மற்றும் நிர்வாக ஏற்பாட்டின் கீழ் அத்தகைய வேண்டுகோள்கள் ஏற்புடையதாக இருத்தல் வேண்டும்.

### அத்தியாயம் - VIII

#### வேண்டுகோளுக்கான நிறைவேற்றம்

##### உறுப்புரை 12

- வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகத்திடம் வேண்டப்பட்ட தகவல்கள் இல்லையெனில் அது, தேசிய சட்ட மற்றும் நிர்வாக ஏற்பாட்டிற்கமைய,

(அ) அத்தகவல்களைப் பெற ஆரம்ப விசாரணைகளை ஆரம்பித்தல் ; அல்லது

(ஆ) ஏற்புடைய முகவர்களுக்கு வேண்டுகோளை உடனடியாக அனுப்புதல் ; அல்லது

(இ) ஈடுபாடுகொண்ட தொடர்புடைய அதிகாரிகளை சுட்டிக்காட்டல்.

- இந்த உறுப்புரையின் 1 ஆம் பந்தியின் கீழான எந்தவொரு விசாரணையும் சுங்கத்தவருடன் தொடர்புடைய தகவல்களை நாளும் நபர்களிடமிருந்தும், சாட்சிகள் மற்றும் வல்லுநர்களிடமிருந்தும் கூற்றுக்களைப் பெறுதலும் அடங்கும்.

##### உறுப்புரை 13

- வேண்டுகோளின் பிரகாரம், வேண்டுகோள் விடுக்கும் நிர்வாகம் சிறப்பாக குறித்தொதுக்கும் உத்தியோகத்தர்கள், வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகத்தின் அதிகாரமளிப்புடனும், வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகம் விதிக்கும் நிபந்தனைகளின் கீழும் சுங்கத்தவரொன்றை விசாரணை செய்வதற்கு.

(அ) அந்த சுங்கத் தவறு தொடர்பிலான ஆவணங்கள் மற்றும் எந்தவொரு தகவலையும் வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகத்தின் அலுவலகத்தில் பரிசீலிக்கலாம் என்பதுடன் அந்த பிரதிகளையும் பெற்றுக்கொள்ளலாம் ;

1. இந்த உடன்படிக்கையின் கீழ் ஏதேனும் உதவி தேவைப்படும்போது இறைமை, சட்டம், பொருத்தனைக் கடப்பாடு, பாதுகாப்பு வேண்டுகோள்கள், விடுக்கப்பட்ட ஒப்பந்தம் செய்யும் நாட்டின் பொதுக்கொள்கை அல்லது பெறுமளவிலான தேசிய நலனில் தலையீடு செய்யும் போது அல்லது ஏதேனும் சட்ட, வர்த்தக அல்லது தொழில் சிறப்பு நலனிற்கு பங்கமேற்படின் அத்தகைய உதவியானது ஒப்பந்தம் செய்யும் நாட்டினால் அல்லது அது தேவைப்படுத்தும் ஏதேனும் நியதிகள் அல்லது நிபந்தனைகளின் கீழ் மறுக்கலாம்.
2. வேண்டுகோள் விடுக்கும் நிர்வாகமானது, வேண்டுகோள் விடுக்கப்படும் நிர்வாகத்தினால் இதே போன்றதொரு வேண்டுகோளுக்கு இணங்க முடியாதிருப்பின் அது அதன் வேண்டுகோளில் இவ்வியத்தில் கவனத்தை ஈர்த்தலும் வேண்டும். அத்தகைய வேண்டுகோளுக்கு இணங்குதல், வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகத்தின் தற்றணிபுடையதாகும்.

3. உதவியானது, தற்போது நடந்துகொண்டிருக்கும் ஆய்வினை, வழக்குத் தொகுப்பு, நடவடிக்கைகளில் தலையிடும் என்ற நம்பத்தக்க ஆதாரங்கள் இருப்பின் அதனை பிற்போடலாம். அத்தகைய நிலைமையில், வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகமானது, வேண்டுகோள் விடுக்கப்படும் நிர்வாகம் குறிப்பிடும் நியதிகளுக்கும் நிபந்தனைகளுக்கும் கீழ் உதவி வழங்கலைத் தீர்மானிக்க உதவி வேண்டும் நாட்டுடன் கலந்தாலோசித்தல் வேண்டும்.
4. வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட நிர்வாகமானது வேண்டுகோளைப்பூர்த்தி செய்யத் தேவைப்படும் முயற்சி, வேண்டுகோள் விடுக்கும் நிர்வாகத்தின் எதிர்பார்க்கப்பட்ட நலனிற்கு அளவொவ்வாததாக இருப்பின் வேண்டப்பட்ட உதவியை வழங்க மறுக்கலாம்.
5. உதவி மறுக்கப்படும் போது அல்லது பிற்போடப்படும் போது மறுக்கப்பட்ட அல்லது பிற்போடப்பட்ட காரணத்தைக் கூறுதல் வேண்டும்.

#### அத்தியாயம் - XI

##### செலவு

##### உறுப்புரை 16

1. இவ்வுறுப்புரையின் 2 ஆம், 3 ஆம் பந்தியின் கீழ் இந்த உடன்படிக்கையை பிரயோகிப்பதில் ஏற்படும் செலவு, வேண்டுகோள் விடுக்கப்பட்ட ஒப்பந்தம் செய்யும் நாட்டினால் ஏற்றுக்கொள்ளப்படும்.
2. வல்லுனர்கள், சாட்சிகளுக்கு ஏற்படும் செலவுகள், படிகள், அரசு உத்தியோகத்தர் தவிர்ந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், உரைபெயர்ப்பாளர்களின் செலவு என்பவை வேண்டுகோள் விடுக்கும் ஒப்பந்தம் செய்யும் நாட்டினால் ஏற்றுக்கொள்ளப்படும்.
3. வேண்டுகோளின் நிறைவேற்றுகை பெருமளவிலான அல்லது அதிகப்படியான விதத்தில் செலவைக் கொண்டிருப்பின் ஒப்பந்தம் செய்யும் நாடுகள், வேண்டுகோள்கள் மேற்கொள்ளப்படும் நியதிகளையும் நிபந்தனைகளையும், செலவுகள் பொறுப்பேற்கும் விதத்தையும் நிர்ணயிக்க கலந்துரையாடுதல் வேண்டும்.

#### அத்தியாயம் - XII

##### செயற்படுத்துகையும் பிணக்குத் தீர்த்தலும்

##### உறுப்புரை 17

1. சுங்க நிர்வாகங்கள், புலனாய்வுக்குப் பொறுப்பான அவர்களது உத்தியோகத்தர்கள் அல்லது சுங்கத் தவறுகளை எதிர்க்கும் அவர்களது உத்தியோகத்தர்கள் ஒருத்தருடன் ஒருத்தர் தனிப்பட்ட நேரடி தொடர்புகளை வைத்திருக்க நடவடிக்கை எடுத்தல் வேண்டும்.
2. சுங்க நிர்வாகங்கள், அவர்களுக்கிடையில் இந்த உடன்படிக்கையை அமுல்படுத்துவதையும் பிரயோகிப்பதையும் ஊக்குவிக்க இரு பகுதியினரும் ஏற்பாடுகளைத் தீர்மானிக்கலாம்.

##### உறுப்புரை 18

1. சுங்க நிர்வாகங்கள், இந்த உடன்படிக்கையை உரைபெயர்ப்பதிலோ அல்லது பிரயோகிப்பதிலோ எழும் எதுவித பிரச்சினை அல்லது சந்தேகத்தை இருபகுதியினரும் ஒத்துத் தீர்க்க பெருமுயற்சி மேற்கொள்ள வேண்டும்.
2. ஒப்பந்தம் செய்யும் நாடுகள், இந்த உடன்படிக்கையை பயன்தரும் விதத்தில் அமுல்படுத்த ஊக்குவிக்கும் நோக்குடனும், ஏதேனும் பிணக்குகள் இருப்பின் தீர்க்கவும் கணாபதின்மக் கூறுகளுடனும், ஏனைய பொருத்தமான உத்தியோகத்தர்களுடனும் காலத்திற்குக் காலம் கலந்துரையாடல்களை மேற்கொள்ளுதல் வேண்டும்.
3. சுங்க நிர்வாகங்களின் தலைவர்கள், கணாபதின்மக் கூறுகளினால் மேற்கொள்ளப்பட்ட எந்தவொரு பிணக்கையும் எடுத்துரைக்கலாம்.
4. தீர்வு காணப்படமுடியாத பிணக்குகள், இராச தந்திர முறையினூடாக தீர்க்கப்படுதல் வேண்டும்.



### அத்தியாயம் - XIII

#### பிரயோகம்

உறுப்புரை 19

இந்த உடன்படிக்கை, உடன்படிக்கையையும் செய்யும் நாடுகளின் தேசிய சட்ட, நிர்வாக ஏற்பாட்டில் குறிப்பிட்டுள்ளவாறு அவர்களது சுங்க எல்லைக்குள் ஏற்படையதாக இருத்தல் வேண்டும்.

### அத்தியாயம் - XIV

#### மீளப்பெறுகை

உறுப்புரை 20

1. ஒப்பந்தம் செய்யும் ஏதேனுமொரு நாடு, இந்த உடன்படிக்கை நடைமுறைக்குக் கொண்டுவரப்பட்டதின் பின்னர் எந்தவொரு சந்தர்ப்பத்திலும் மீளப் பெறப்படலாம். அத்தகைய மீளப்பெறுகை, சார்க் செயலகத்திடமிருந்து அதாவது இந்த உடன்படிக்கையின் வைப்பகத்திலிருந்து எழுத்து மூலமான அறிவித்தல் கிடைக்கப்பெற்ற நாளிலிருந்து ஆறு மாதங்கள் வலுவிலிருக்கும்.
2. இந்த உடன்படிக்கையிலிருந்து மீளப்பெற்ற ஒப்பந்தம் செய்யும் நாட்டின் உரிமைகளும் கடப்பாடுகளும் அந்த தினத்தில் முடிவுறும். ஆனால் முடிவுறுத்தப்படும் நேரத்திலுள்ள நடந்துகொண்டிருக்கும் நடவடிக்கைகள், இந்த உடன்படிக்கையின் ஏற்பாட்டிற்கமைவாக நிறைவேற்றப்படும்.

இதற்கு சாட்சிகளாக இதன்பொருட்டு அத்தகைய அரசாங்கத்தினால் அதிகாரம் வழங்கப்பட்ட இங்கு பின்வருமாறு கையொப்பமிடப்பட்டவர்களினால் சுங்க விடயங்களில் பரஸ்பர நிர்வாக உதவிகள் மீதான சார்க் உடன்படிக்கை ஒப்பந்தம் கைச்சாத்திடப்பட்டது.

எல்லா விடயப்பகுதிகளும் சமவாய்மையுடையனவாக ஒன்பது மூலப்பிரதிகளுடன் ஆங்கில மொழியில் இரண்டாயிரத்து ஐந்தாம் வருடம் நவம்பர் மாதம் பதின்மூன்றாம் திகதி பங்களாதேசத்தின் டாக்கா நகரில் கைச்சாத்திடப்பட்டது.

எம். முர்ஷீத் கான், பா.உ.  
வெளிநாட்டு அலுவல்கள் அமைச்சர்,  
பங்களாதேஷ் மக்கள் குடியரசு.

காந்து வேங்சுக்  
வெளிநாட்டு அலுவல்கள் அமைச்சர்,  
பூட்டான் இராச்சிய அரசு.

ஈ. அஹமட்  
வெளிநாட்டு அலுவல்கள் அமைச்சர்,  
இந்தியக் குடியரசு.

கலாநிதி அஹமட் ஷஹீட்  
வெளிநாட்டு அலுவல்கள் அமைச்சர்,  
மாலைத்வக் குடியரசு.

றமேஷ் நாத் பென்டி  
வெளிநாட்டு அலுவல்கள் அமைச்சர்,  
நேபாள இராச்சிய அரசு.

குர்ஷித் எம். கசுரி,  
வெளிநாட்டு அலுவல்கள் அமைச்சர்,  
பாகிஸ்தான் இஸ்லாமியக் குடியரசு.

அனூர பண்டாரநாயக்க, பா.உ.  
வெளிநாட்டு அலுவல்கள் அமைச்சர்,  
இலங்கைச் சனநாயக சோசலிசக் குடியரசு.